





1866

PROGRAMA EJECUTIVO SOBRE LA COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEMOCRATICA ALEMANA PARA LOS AÑOS 1990 Y 1991

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Democrática Alemana, en adelante "Las Partes", animados del deseo de desarrollar sus relaciones y de promover la cooperación cultural y educativa, han decidido, en cumplimiento del Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Democrática Alemana sobre cooperación cultural, del 29 de setiembre de 1975, suscribir el presente Programa Ejecutivo para los años 1990 y 1991.

I. CULTURA

ARTICULO 1

El Ministerio de Relaciones Exteriores y el Instituto Nacional de Cultura de la República del Perú y el Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana intercambiarán, durante el período de vigencia del presente Programa Ejecutivo, una delegación por cada Parte a nivel dirigente e integrada por dos personas, para llevar a cabo visitas de preparación para proyectos a largo plazo, de intercambio de experiencia y de estudios.

La duración de la permanencia será hasta de 10 días, en cada caso.

ARTICULO 2

La exposición de grabados contemporáneos, enviada al Perú por el Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana en 1989, será exhibida en las ciudades de Cajamarca, Chiclayo, Trujillo, Arequipa, Tacna, Cuzco y Puno, durante el año 1990, con el auspicio del Banco de la Nación de la República del Perú. Con motivo de la inauguración llegará un Comisario de la exposición quien ofrecerá un seminario taller y cuya permanencia será por un período de 14 días.

ARTICULO 3

El Instituto Nacional de Cultura de la República del Perú enviará y el Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana recibirá, en 1991, una exposición de artesanías, acompañada por un comisario, cuya permanencia será hasta de 14 días.

ARTICULO 4

El Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana pondrá a disposición, en 1991, una exposición de reproducciones de pinturas de paisajes, provenientes de museos de la República Democrática Alemana.

ARTICULO 5

El Museo del Banco Central de Reserva del Perú enviará en 1991, y el Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana recibirá, una exposición de jóvenes artistas plásticos acompañados por un comisario, quien podrá permanecer hasta por 14 días en la República Democrática Alemana.

ARTICULO 6

El Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana declara su interés en recibir, en 1992, con ocasión del "Quinto Centenario del Encuentro entre dos Mundos", una exposición representativa de las artes peruanas y a artistas peruanos de renombre.

Las medidas concretas serán acordadas por la vía diplomática hasta fines de 1990.

ARTICULO 7

El Instituto Nacional de Cultura de la República del Perú y el Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana, respecti

vamente, enviarán o recibirán, durante la vigencia del presente Programa Ejecutivo, hasta 4 representantes del arte musical con permanencias de hasta dos semanas, cada uno.

ARTICULO 8

El Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana está dispuesto, cuando la Contraparte de la República del Perú lo solicite, a analizar la posibilidad del envío de hasta 3 especialistas para que realicen talleres y seminarios así como intercambios de experiencias, por un período de permanencia de hasta 4 semanas, cada uno.

ARTICULO 9

El Instituto Nacional de Cultura de la República del Perú y el Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana, apoyarán la participación de observadores, artistas y/o de aportes materiales de la otra Parte, en aquellos eventos internacionales para los que se inviten respectivamente.

Se acordará, para el intercambio de personas, que éste sea de no más de tres, por un período total de permanencia de hasta 8 semanas, por cada Parte.

ARTICULO 10

El Instituto Nacional de Cultura de la República del Perú y el Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana, están dispuestos a enviar o a recibir anualmente hasta dos personas por un período de permanencia de hasta 3 semanas, respectivamente, con la finalidad de realizar estudios u otras actividades no especificadas en el presente Programa Ejecutivo. Las Partes se informarán por la vía diplomática, en cada caso.

ARTICULO 11

La Asociación de Cineastas de la República del Perú enviará y el Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana recibirá

rá, cada año, a un cineasta que participará con una película en la Semana Internacional de Películas Documentales y Corto Metrajes de Leipzig.

ARTICULO 12

El Archivo Estatal de Películas de la República Democrática Alemana recibirá, cuando se presente la correspondiente solicitud, a un funcionario de la Filmoteca de Lima para una estancia de estudios de hasta 3 semanas.

ARTICULO 13

El Archivo Estatal de Películas de la República Democrática Alemana está dispuesto a exhibir, en sus cines, películas de producción peruana.

ARTICULO 14

La Biblioteca Nacional del Perú y el Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana apoyarán contactos en el campo editorial y, tomando medidas convenientes, promoverán la traducción y publicación de obras literarias.

ARTICULO 15

El Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana expresa el deseo que editoriales, autores y científicos peruanos puedan participar en la elaboración de la "Enciclopedia Universal de Artistas", para lo cual se podría establecer contactos con la editorial "VEB Seemann-Verlag Leipzig".

ARTICULO 16

El Instituto Nacional de Cultura, así como la Biblioteca Nacional de la República del Perú y el Ministerio de Cultura de la República Democrática Alemana, intercambiarán, a solicitud y sobre bases recíprocas, libros, discos, diapositivas y otros materiales informativos entre sus respectivas instituciones.

II. EDUCACION

ARTICULO 17

El Ministerio de Educación de la República del Perú y el Ministerio de Educación de la República Democrática Alemana promoverán la cooperación entre la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de la República del Perú y la Universidad "Wilhelm Pieck" de Rostock de la República Democrática Alemana, en los campos de la Historia, Sociología, Economía así como de las culturas y lenguas indígenas. En esta colaboración se podrá incluir otras universidades interesadas de los dos países.

ARTICULO 18

El Ministerio de Educación de la República Democrática Alemana analizará la posibilidad de ofrecer al Instituto Nacional de Becas y Crédito Educativo (INABEC) de la República del Perú, becas en las universidades y escuelas superiores de la República Democrática Alemana, durante la vigencia del presente Programa.

ARTICULO 19

El Ministerio de Educación de la República del Perú y el Ministerio de Educación de la República Democrática Alemana intercambiarán, a solicitud de cada Parte y dentro del marco de sus posibilidades, materiales de información y literatura sobre los sistemas educacionales de sus respectivos países.

III. DISPOSICIONES GENERALES Y FINANCIERAS

ARTICULO 20

Las personas que viajen dentro del presente Programa Ejecutivo tendrán la obligación de respetar las leyes del Estado que las recibe.

ARTICULO 21

Los organismos competentes de ambas Partes se comunicarán, con respecto a la preparación de viajes de científicos, con dos meses de antelación, y de artistas, con cuatro meses, las informaciones siguientes:

Curriculum vitae, historial científico o artístico, propuestas para el programa de permanencia o de trabajo, fecha de la llegada, duración de la permanencia así como información sobre los conocimientos del idioma de la persona correspondiente.

Una vez recibida la información requerida por la institución receptora, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado que recibe dara la autorización para el otorgamiento de la visa, y la Parte que envía confirmará las fechas exactas de entrada y salida, así como el medio de transporte, por lo menos dos semanas antes de la fecha de partida.

ARTICULO 22

El envío de personas, según el presente Programa Ejecutivo, se realizará del siguiente modo:

- a) La Parte que envía sufragará los gastos de ida y vuelta, incluyendo todos los gastos de transporte del equipaje hasta la Capital del Estado que recibe. Los gastos por exceso de equipaje deberán ser sufragados individualmente por la persona interesada.
- b) En caso de muerte, la Parte que envía asumirá todos los gastos que se originen en la repatriación del fallecido.

ARTICULO 23

En el caso de envíos por una permanencia de hasta dos me - ses, previstos en el presente Programa Ejecutivo, los gastos serán asumi - dos de la manera siguiente:

La Parte que recibe asegurará un alojamiento adecuado y el transporte local, así como el traductor; y asumirá los gastos de viaje dentro del territorio relacionados con el objetivo de la estancia.

En caso de enfermedades o accidentes que exijan tratamiento médico inmediato, la Parte que recibe facilitará la necesaria asistencia médica gratuita: consultas, medicamentos y hospitalización.

Los otros arreglos financieros que se refieren a la alimentación y los viáticos diarios serán coordinados por las Partes a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación a la llegada de las personas.

ARTICULO 24

Para los nacionales peruanos, enviados conforme al Artículo 18 a la República Democrática Alemana para recibir una formación o perfeccionamiento, se pagarán bolsas de estudios mensuales de 330.00 marcos. Los becarios cubrirán, con estas asignaciones, sus gastos por concepto de alimentación, alojamiento, vestimenta, viajes particulares y de vacaciones dentro de la República Democrática Alemana así como los gastos por artículos de primera necesidad. Las becas no son transferibles.

ARTICULO 25

Para los nacionales peruanos que viajen a la República Democrática Alemana para recibir una formación o recalificación se fijará lo siguiente:

Las instituciones competentes de la República Democrática Alemana comunicarán, 8 meses antes del inicio de los estudios, las propuestas sobre carreras. Cuatro meses antes del inicio de los estudios, la Parte peruana transmitirá, por vía diplomática, los siguientes documentos:

- Una copia de los certificados finales del candidato, con indicación de las calificaciones en todas las asignaturas;
- curriculum vitae;
- 4 fotografías tamaño pasaporte;
- certificado médico legalizado, en el cual se certifica que el candidato sea apto para realizar estudios bajo las condiciones climáticas de la República Democrática Alemana y que no tenga enfermedades infecciosas y dolencias físicas. Los candidatos tendrán un examen de infec -

ción con el HIV (SIDA) en la República Democrática Alemana. Las personas infectadas con el HIV deberán regresar al país donde tengan su residencia;

- informaciones sobre conocimientos de idiomas extranjeros.

La confirmación de los becarios se efectuará, a más tardar, 4 semanas antes del inicio de los estudios.

ARTICULO 26

Los candidatos de la República del Perú, confirmados para recibir una formación o perfeccionamiento en la República Democrática Alemana, arribarán en las fechas aprobadas y, en lo posible, en grupos. Los estudiantes no podrán ser acompañados por familiares.

Los becarios correrán con los gastos de ida y vuelta, así como con los gastos de transporte de su equipaje. Durante la formación, los becarios podrán viajar al Estado que envía u otros Estados, previo conocimiento de la Parte que envía y a su propia cuenta.

ARTICULO 27

El envío o recibimiento de exposiciones, según los artículos 3, 4 y 5, se efectuará, después de haber celebrado un acuerdo de préstamo entre las instituciones competentes, en el marco de las condiciones siguientes:

1. La Parte que envía corre con los gastos del transporte desde el lugar del envío hasta la Capital del Estado que recibe o, previo acuerdo entre los organizadores, hasta el primer lugar de exhibición en el mismo.
2. La Parte que recibe sufragará los gastos de transporte dentro de su territorio así como los del transporte de regreso al Estado que envía. En el caso de que se lleve la exposición a un tercer país, la Parte que recibe solamente correrá con los gastos que correspondan al transporte de regreso hasta la Capital del Estado que envía.

3. La Parte que recibe sufragará los gastos por las salas de exhibición necesarias, los gastos técnico-organizativos relacionados con el evento, la divulgación de la exposición así como los gastos para la estancia de los comisarios de la exposición acordados.
4. Ambas Partes asegurarán, de acuerdo a sus respectivas legislaciones nacionales, protección y seguridad a las exposiciones que se encuentran en su territorio. La protección y seguridad de los objetos en un país en tránsito corresponden a la Parte que tenga la responsabilidad del transporte. En caso de envío de obras de alto valor, de importancia nacional o internacional para la Parte que envía, se acordará entre las Partes las garantías especiales para prevenir, evitar y compensar los daños que pudieran sufrir.

ARTICULO 28

En el caso de estrenos de películas o jornadas de cine, la Parte que envía sufragará los gastos del transporte internacional y la Parte que recibe los gastos que se originen en el Estado que recibe, incluyendo los del alquiler de los cines, de la publicidad y de los trámites aduaneros.

ARTICULO 29

En el caso de giras comerciales de artistas, las condiciones financieras se acordarán, en cada caso concreto y por separado, entre las respectivas instituciones competentes.

ARTICULO 30

Los gastos de preparación y envío de materiales informativos y literatura serán asumidos por la Parte que envía.

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 31

Las modificaciones y enmiendas al presente Programa Ejecutivo deberán ser acordadas por escrito entre ambas Partes.

ARTICULO 32

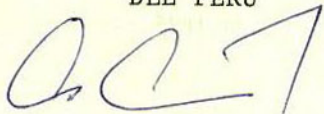
Las disposiciones del presente Programa Ejecutivo no excluirán otras medidas en los campos de las ciencias, del sistema educacional así como de las artes y de la cultura que sirvan a la consolidación de las relaciones entre ambos Estados.

ARTICULO 33

El presente Programa Ejecutivo entrará en vigor el día de su firma y tendrá validez hasta el 31 de diciembre de 1991.

Hecho y firmado en Lima, el *día 24 de abril de 1990* en dos originales, igualmente válidos, cada uno en idioma castellano y alemán.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU



ALFONSO RIVERO MONSALVE
EMBAJADOR
SECRETARIO GENERAL Y VICE-MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA
DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEMOCRATICA ALEMANA





KLAUS HARTMANN
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y
PLENIPOTENCIARIO DE LA REPUBLICA
DEMOCRATICA ALEMANA EN LA REPUBLICA
DEL PERU

A r b e i t s p l a n

zwischen der Regierung der Republik Peru und der
Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
über die kulturelle und wissenschaftliche Zusammen-
arbeit in
den Jahren 1990 - 91.

Geleitet von dem Wunsche, die Beziehungen zwischen der
Republik Peru und der Deutschen Demokratischen Republik
weiterzuentwickeln und die kulturelle und wissenschaft-
liche Zusammenarbeit zu fördern, haben die Regierung der
Republik Peru und die Regierung der Deutschen Demokrati-
schen Republik, im folgenden "Seiten" genannt, in Ver-
wirklichung des "Abkommens zwischen der Regierung der
Republik Peru und der Regierung der Deutschen Demokra-
tischen Republik über kulturelle Zusammenarbeit" vom
29. 9. 1975 diesen Arbeitsplan für die Jahre 1990-91
vereinbart.



Artikel 5

Das Museum der Banco Central de Reserva der Republik Peru entsendet und das Ministerium für Kultur der Deutschen Demokratischen Republik empfängt 1991 eine Ausstellung junger peruanischer bildender Künstler, die von einem Kommissar begleitet wird. Die Dauer des Aufenthaltes beträgt bis zu 14 Tagen.

Artikel 6

Das Ministerium für Kultur der Deutschen Demokratischen Republik erklärt sein Interesse, anlässlich des "500. Jahrestages der Begegnung zweier Welten" 1992 eine repräsentative Ausstellung peruanischer Kunst und profilierte Künstler der Republik Peru zu empfangen. Festlegungen über konkrete Massnahmen werden bis Ende 1990 auf diplomatischem Wege getroffen.

Artikel 7

Das Nationale Kulturinstitut der Republik Peru und das Ministerium für Kultur der Deutschen Demokratischen Republik entsenden bzw. empfangen im Zeitraum des vorliegenden Arbeitsplanes bis zu 4 Musikschaffende für die Dauer von jeweils bis zu 2 Wochen.

Artikel 8

Das Ministerium für Kultur der Deutschen Demokratischen Republik ist bereit, auf Wunsch des Partners in der Republik Peru die Entsendung bis zu 3 Fachleuten zur Durchführung von Workshops und Seminaren sowie zum Erfahrungsaustausch für die Dauer von jeweils bis zu 4 Wochen zu prüfen.

Artikel 9

Das Nationale Kulturinstitut der Republik Peru und das Ministerium für Kultur der Deutschen Demokratischen Republik unterstützen die Beteiligung an internationalen Veranstaltungen des jeweiligen Partnerlandes auf der Grundlage entsprechender Einladungen durch Beobachter, Künstler oder repräsentative Beiträge.

Für den Personenaustausch wird für jede Seite ein Kontingent von 3 Personen für eine Aufenthaltsdauer von insgesamt bis zu 8 Wochen vereinbart.

Artikel 10

Das Nationale Kulturinstitut der Republik Peru und das Ministerium für Kultur der Deutschen Demokratischen Republik sind bereit, im Gültigkeitszeitraum des vorliegenden Arbeitsplanes jährlich bis zu 2 Personen für die Dauer von jeweils bis zu 3 Wochen zu Studienaufenthalten oder zu bisher noch nicht konkret fixierten Massnahmen zu entsenden bzw. zu empfangen.

Die Partner informieren einander auf diplomatischem Wege.

Artikel 11

Der Nationale Verband der Filmschaffenden der Republik Peru entsendet und das Ministerium für Kultur der Deutschen Demokratischen Republik empfängt jährlich einen Filmschaffenden mit einem Filmbeitrag zur Teilnahme an der Internationalen Leipziger Dokumentar- und Kurzfilmwoche.

Artikel 12

Das Staatliche Filmarchiv der Deutschen Demokratischen Republik empfängt auf entsprechenden Wunsch einen Mitarbeiter der Filmoteca de Lima zu einem Studienaufenthalt für die Dauer bis zu 3 Wochen.

Artikel 13

Das Staatliche Filmarchiv der Deutschen Demokratischen Republik ist bereit, Filme aus Peru in seinem Archivfilmtheater vorzustellen.

Artikel 14



Die Nationalbibliothek der Republik Peru und das Ministerium für Kultur der Deutschen Demokratischen Republik unterstützen Kontakte auf dem Gebiet des Verlagswesens und fördern durch geeignete Massnahmen die Übersetzung und Veröffentlichung von literarischen Werken.

Artikel 15

Das Ministerium für Kultur der Deutschen Demokratischen Republik spricht sich für eine Beteiligung peruanischer Verlage, Autoren und Wissenschaftler am "Allgemeinen Künstlerlexikon" aus, wobei ein direkter Kontakt zum Seemann-Verlag Leipzig aufgenommen werden könnte.

Artikel 16

Das Nationale Kulturinstitut sowie die Nationalbibliothek der Republik Peru und das Ministerium für Kultur der Deutschen Demokratischen Republik tauschen auf Wunsch und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Bücher, Schallplatten, Diaserien und anderes Informationsmaterial aus.



II. Bildungswesen

Artikel 17

Das Ministerium für Erziehung der Republik Peru und das Ministerium für Bildung der Deutschen Demokratischen Republik fördern die Zusammenarbeit zwischen der San-Marcos-Universität der Republik Peru und der Wilhelm-Pieck-Universität Rostock der Deutschen Demokratischen Republik auf den Gebieten Geschichte, Soziologie, Ökonomie sowie indianische Kulturen und Sprachen.



In diese Zusammenarbeit können andere interessierte Universitäten beider Seiten einbezogen werden.

Artikel 18

Das Ministerium für Bildung der Deutschen Demokratischen Republik prüft die Möglichkeit, dem Instituto Nacional de Becas y Crédito Educativo (INABEC) der Republik Peru Stipendienplätze an Universitäten und Hochschulen der Deutschen Demokratischen Republik im Gültigkeitszeitraum dieses Arbeitsplanes zur Verfügung zu stellen.

Artikel 19

Das Ministerium für Erziehung der Republik Peru und das Ministerium für Bildung der Deutschen Demokratischen Republik übersenden auf Bitte des jeweiligen Partners und im Rahmen ihrer Möglichkeiten Informationsmaterial und Literatur über das Bildungswesen ihrer Staaten.



III. Allgemeine und finanzielle Bestimmungen

Artikel 20

Personen, die im Rahmen dieses Arbeitsplanes entsandt werden, sind zur Einhaltung der Rechtsvorschriften des empfangenden Staates verpflichtet.

Artikel 21

Die zuständigen Organe beider Seiten übermitteln einander in Vorbereitung von Reisen von Wissenschaftlern zwei Monate, bei Künstlern 4 Monate im voraus folgende Informationen:

Biografische Angaben, wissenschaftlicher bzw. künstlerischer Lebenslauf, Vorschläge für das Aufenthalts- bzw. Arbeitsprogramm, Daten der Ankunft und Aufenthaltsdauer sowie Angaben über Sprachkenntnisse der Personen.

Nach Vorliegen der schriftlichen Zustimmung der empfangenden Institutionen erteilt das jeweils zuständige Aussenministerium die Autorisation zur Visaerteilung und die entsendende Seite bestätigt den genauen Ankunfts- und Abreisetermin sowie das Beförderungsmittel spätestens zwei Wochen vor der Abreise.

Artikel 22

Die Entsendung von Personen auf der Grundlage des vorliegenden Arbeitsplanes wird wie folgt geregelt:

- a) Die entsendende Seite trägt die Reisekosten einschliesslich aller Transport- und Gepäckkosten bis zur Hauptstadt des Empfangsstaates und zurück. Die Kosten für persönliches Übergepäck sind durch die delegierte Person selbst zu tragen.
- b) Bei Todesfällen übernimmt die entsendende Seite alle im Zusammenhang mit der Rückführung des Verstorbenen entstehenden Kosten.

Artikel 23

Bei Delegationen bis zu 2 Monaten, die im Rahmen dieses Arbeitsplanes vorgesehen sind, werden die Kosten wie folgt geregelt:

Die empfangende Seite sichert die angemessene Unterkunft, den Transport sowie den Dolmetscher und übernimmt die Kosten für Reisen innerhalb des Empfangsstaates, die mit dem Zweck des Aufenthaltes im Zusammenhang stehen.


Sie gewährt bei akuten Erkrankungen und Unfällen die notwendige kostenlose medizinische Betreuung: ärztliche Behandlung, Medikamente, Krankenhausaufenthalte.

Die weiteren finanziellen Bedingungen bezüglich der Verpflegung und des Taschengeldes werden zwischen beiden Seiten auf diplomatischem Wege mindestens 3 Monate vor Anreise der Personen vereinbart.


Artikel 24

Für die gemäß Artikel 18 zu einer Aus- und Weiterbildung in der Deutschen Demokratischen Republik entsandten peruanischen Staatsbürger werden monatlich Stipendien in Höhe von 330,- Mark gezahlt. Die Stipendiaten decken mit dem Stipendium die Ausgaben für Verpflegung, Unterbringung, Bekleidung, Privat- und Ferienreisen innerhalb der DDR sowie für Dinge des täglichen Bedarfs. Die Stipendien sind nicht transferierbar.

Artikel 25

 Für peruanische Staatsbürger, die zu einer Aus- und Weiterbildung in die Deutsche Demokratische Republik kommen, wird festgelegt:

Die zuständigen Institutionen der Deutschen Demokratischen Republik übermitteln 8 Monate vor Studienbeginn die Vorschläge der Studienrichtungen. Vier Monate vor Studienbeginn übergibt die peruanische Seite der Deutschen Demokratischen Republik auf diplomatischem Wege folgende Unterlagen:

- eine Kopie der Abschlusszeugnisse des Kandidaten mit Angabe der Einzelnoten in allen Fächern
 - Lebenslauf
- 

- 4 Passbilder
- amtlich bestätigtes Gesundheitszeugnis, in dem bescheinigt wird, dass ein Studium unter den klimatischen Bedingungen der Deutschen Demokratischen Republik durchgeführt werden kann und der Bewerber frei von ansteckenden Krankheiten und körperlichen Leiden ist.

Die Studienbewerber werden in der Deutschen Demokratischen Republik auf eine HIV-Infektion (AIDS) nachuntersucht. HIV-infizierte Personen unterliegen der Rückführung in das Land, in dem sie ihren Wohnsitz haben.

- Angaben über Fremdsprachenkenntnisse.

Die Bestätigung der Stipendiaten erfolgt spätestens vier Wochen vor Beginn der Ausbildung.

Artikel 26

Die zu einer Aus- und Weiterbildung in der DDR bestätigten Kandidaten aus der Republik Peru reisen zu den betätigten Terminen nach Möglichkeit in Gruppen an. Die Mitreise von Familienangehörigen der Studierenden ist nicht möglich.

Die Stipendiaten tragen die Kosten für die Hin- und Rückreise sowie die Transportkosten für ihr Gepäck. Reisen der Stipendiaten in den Entsendestaat und in andere Staaten während der Ausbildung können mit Kenntnis der entsendenden Seite und zu Lasten der Stipendiaten erfolgen.


Artikel 27

Die Entsendung bzw. der Empfang der Ausstellungen gemäss Artikel 3,4 und 5 erfolgt nach Abschluss eines Leihvertrages zwischen den zuständigen Institutionen und unterliegt folgenden Bestimmungen:

1. Die entsendende Seite trägt die Kosten für den Transport vom Entsendeort bis zur Hauptstadt oder, nach entsprechender Vereinbarung zwischen den Veranstaltern, zum ersten Ausstellungsort im Empfangsstaat.


2. Die empfangende Seite trägt die Kosten für den Transport innerhalb des Empfangsstaates sowie für den Rücktransport in den Entsendestaat. Erfolgt ein Weitertransport in ein Drittland, dürfen die Kosten nicht höher sein als für den Rücktransport in die Hauptstadt des Entsendestaates.
3. Die empfangende Seite trägt die Kosten für die notwendigen Ausstellungsräume, die mit der Veranstaltung verbundenen technisch-organisatorischen Aufwendungen, die Popularisierung der Ausstellung sowie die Aufenthaltskosten für die vereinbarten Ausstellungsbegleiter.
4. Beide Seiten gewährleisten im Rahmen ihrer nationalen Gesetzgebung Schutz und Sicherheit für das zum Zweck von Ausstellungen entsandte Kulturgut jeweils auf ihrem Hoheitsgebiet. Für den Schutz und die Sicherheit des Kulturgutes in Transitländern ist diejenige Seite verantwortlich, die jeweils für den Transport zuständig ist. Bei Entsendung von Kunstschatzen, die für den Entsendestaat von nationaler bzw. internationaler Bedeutung sind, werden zwischen den beteiligten Seiten besondere Garantien für Schadensvermeidung, Schadensabwendung und Schadensausgleich vereinbart.

Artikel 28

 Bei Filmpremieren bzw. Filmtagen trägt die entsendende Seite die internationalen Transportkosten und die empfangende Seite die im Empfangsstaat entstehenden Kosten einschliesslich der Miete für Filmtheater, Werbung und Zollformalitäten.

Artikel 29

Bei kommerziellen Künstlertourneen werden die finanziellen Bedingungen in jedem einzelnen Fall zwischen den zuständigen Institutionen gesondert vereinbart.



Artikel 30

Die Kosten für die Bereitstellung und Übersendung von Informationsmaterial und Literatur trägt die entsendende Seite.

Schlussbestimmung

Artikel 31

Änderungen und Ergänzungen dieses Arbeitsplanes sind zwischen beiden Seiten schriftlich zu vereinbaren.

Artikel 32

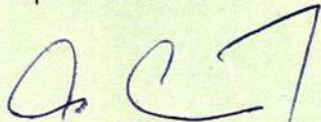
Die Bestimmungen dieses Arbeitsplanes schliessen weitere Massnahmen auf den Gebieten Wissenschaft, Bildungswesen sowie der Kunst und Kultur, die der Festigung der Beziehungen zwischen beiden Staaten dienen, nicht aus.

Artikel 33

Dieser Arbeitsplan tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und ist bis zum 31. Dezember 1991 gültig.

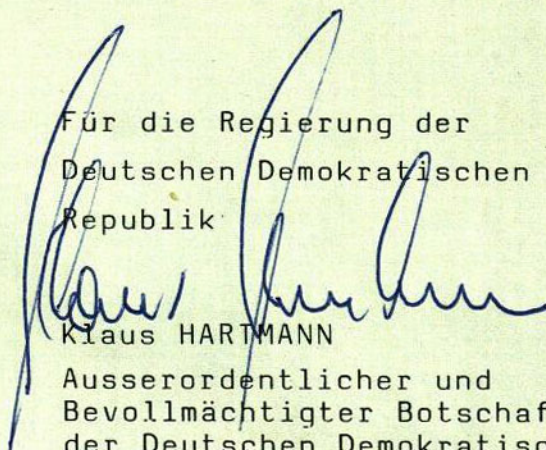
Ausgefertigt und unterzeichnet in Lima am **24.4.1990** in zwei Originalen, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

Für die Regierung der
Republik Peru



Alfonso RIVERO MONSALVE
Botschafter
Generalsekretär und Vize-
minister für Auswärtige
Angelegenheiten der
Republik Peru

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik



Klaus HARTMANN
Ausserordentlicher und
Bevollmächtigter Botschafter
der Deutschen Demokratischen
Republik in der
Republik Peru



